A Semantic and Grammatical Comparison between the Chinese “YE” and Japanese “MO” and an Analysis of the Difficulties of “YE”’s Acquisition by Japanese Students

Comparaison sémantique et grammaticale entre le mot “也” en chinois moderne et le mot “も” en japonais ainsi que des analyses sur les difficultés dans l’enseignement de ce mot

现代汉语中的“也”和“も”的语义、语法比较 及“也”的习得难点分析

LI Lin
李琳

Received 9 April 2008; accepted 20 May 2008

Abstract: Through a comparative study between “YE” in modern Chinese and its counter part “MO” in Japanese, the paper puts forward the difficulties and easiness of Japanese students’ acquisition of “YE”. It offers help to both teaching and studying.

Key words: grammatical distribution, acquisition

Résumé: Cet article nous indique les difficultés et les facilités pour les étudiants japonais en apprentissage du mot “也” ne faisant des comparaisons entre ce mot et son équivalent “も” en japonais. Il est d’une importance significative pour les enseignants et les étudiants.

Mots-clés: répartition grammaticale, enseignement

摘要: 本文通過對現代漢語“也” 日本語中“也”的的相應用法“も”的比較, 切實地指出了日本留學生習得漢語“也”的難點和易點。對老師教學和學生學習都很有意義。

關鍵詞: 語法分佈; 習得

1. “也”和“も”语义上的比较

《現代漢語詞典》對“也”的解釋: 也〈副詞〉①表示同樣: 水庫可以灌溉、發電, ~可以養魚。②疊用, 強調兩事並列或對待: 他 ~會種地, ~會打鐵。……③疊用, 表示無論這樣或

那樣; 不以某種情形為條件: 你去我~去, 你不去我~不去。……。④表示轉折或讓步(常跟上文的“即使、雖然”)等呼應: 我雖然沒見過, 但~聽說過。⑤表示委婉: 倒~罷了。⑥表示強調(常跟上文的“連”字呼應): 連爺爺~樂得合不攏嘴。

以上“也”的六個義項, 都可以用基本義

“類同”來解釋：

- 1 主語不同，動詞類同。 你去，我也去。
- 2 主語相同，謂語動詞性質類同。 水庫可以灌溉、發電，～可以養魚。
牛肉和豬肉有是有，但數量較少，品質也次。
- 3 主語謂語相同，賓語類同。 他學漢語，也學英語。

4 主語謂語相同，狀語類同。 我對學生好，跟同事關係也好。

5 主語謂語相同，補語類同。 他衣服洗得快，也洗得乾淨。

6 條件不同，結果類同。 你去我～去，你不去我～不去。倒～罷了。

7 極點事物與一般事物類同。 連爺爺～樂得合不攏嘴。

8 某一集合內的成員的性質或動作相同。 誰也不說話。一個也不少。

因此可以說“也”的基本語義就是“類同”，可以表示兩件事物的“類同”，類同的事物，可以是個體，也可以是動作或性質，也可以是時間或空間場所。其他②—⑥不過是“也”的具體分佈即搭配形式或表達的某種語用意義而已。

《新編日語語法教程》將“も”的意義和用法，歸並為三類：

從同類事物中舉出一項以暗示其它事物的存在。

- 今日も雨降りだ。
並列、列舉同類的兩個以上的事物。
空気も水もきれいよ。
あなたもが行くなら，私も行きます。
兄も兄なら，弟も弟だ。
どれもこれも気に入らない。
日本人は誰もそう考えている。
加強語氣。
猿も木から落ちる。

《詳解日漢辭典》對“も”解釋：も（助）

- ①也。私～行く/我也去。
- ②（表示類似的事物的並列、列舉）又（也）……又（也），不論…或…都。☆雨～降りし風～吹く。/又下雨又刮風。☆長く～短く～ない。/也有長也有短。☆山～川～皆様子が変わった。不論山或河都變了樣。

③連，即使……也，甚至。☆子供～分かる。

/連孩子都懂。

④（接在疑問代詞下表示全部）都，也。☆だれ～知らない。/誰都不知道。

⑤（接在“一”數量詞下表示全部、全體）也。☆一つ～ない。

⑥（表示超過預料的程度或達到一定的限度）竟，有，也。☆雨は三日～降りつづいた。/竟連續下了三天雨。

⑦表示加強語氣。☆辛(から)く～のがれた。/好容易逃脫了。☆惜しく～敗れた。/真可惜輸了。

⑧用以表示部分、程度、階段的區分。☆学者に～いろいろなタイプがある/學者也有種種類型。☆二十世紀～初めのころ/雖然是二十世紀，也是二十世紀初的時候。

⑨加在兩個相同的單詞之間，表示強調或表示首先肯定，然後一轉。☆うそをつく彼～彼だ。/他居然撒謊。☆飯～飯だが，まず酒だ。/雖很想要吃飯，但先喝酒。

從以上兩種著作對“も”的解釋來看，無論分3個義項還是分9個義項，都可以看出：日語“も”語義上基本義也可以用“類同”來解釋。漢語的“也”和日語“も”語義上的差別，主要还是在語用即所謂表“加強語氣”這部分的差別。

《詳解日漢辭典》“も”①—⑤義項以及《新編日語語法教程》的1—2的義項基本上都可以用“也”對譯；《詳解日漢辭典》⑥—⑨義項，或者说《新編日語語法教程》第3個義項，不能簡單或者完全與“也”對譯，有的甚至根本無法對譯。

如日語中可以将“も”放在時間名詞後，表示“時間之長”：雨は三日も降りつづいた；而漢語也”則沒有這個用法，這個句子如翻譯成漢語，應為“竟連續下了三天雨”。

這種不同最有可能造成日本留學生習得漢語“也”出現類推過度的錯誤，這就是教學的一個難點。

2. “也”和“も”的語法分布比較 及對習得的影響

日語是黏著語，主要依靠助詞和助動詞的黏

著(附加)來表示每個詞的在句中的地位和作用。

“も”接在体言(或相当于体言性质的词语)、副词、助词以及活用词连用形后面。

可见作为副助词的“も”接续能力之强。

漢語是孤立語，主要靠虛詞和詞序來表達詞與詞的語法關係。

日语和汉语虽属于完全不同类型的两种语言，看起来“也”和“も”无法进行语法对比，但不管哪种语言都要遵循语义的原则，语义关系是语法关系基础。“も”和“也”对比的基础就是语义关系，二者的基本义是“类同”。既然表“类同”，就存在两个事物的比较，就是一般要出现表示类同的两件事物，即“也”和“も”的语义一头指向类同事物的对象，一头指向类同事物的性质。在形式上“也”用在前後兩個小句中，或用在後一小句中。用在一個小句中，语义上蕴含着比较的对象。

2.1 “也”和“も”语法分布的相同点

“也”和“も”一个共同的语法分布特征就是不出现在一个句子句首。因为作为副助词的も，必须附加在其他词之后。而更重要的就是與漢語“也”一樣，都必須位於主體——屬性名和類同的行為、性質——屬性值之間。李大忠先生舉了以下的偏誤：

* (61) 他們不同意你的意見，也我的看法跟你不一樣。(李)

* (62) 他們唱了一個，也我們唱了一個。(李)

* (63) 我過去在大學學習的時，很少用漢語寫文章，後來在北京工作四年，也寫文章的機會不多。(李)

而在日本學生的筆下，一共 125 個偏誤句中，這種“也”位於句首偏誤的句子只出現一次（“*我不想人很多【也】馬路有比較多車。”），比率只占 0.8%，而且是只出現在半年的習得者中。在美國學生 341 句“也”字句語料中，偏誤共有 8 次，其中“也”後缺少謂語動詞句法偏誤 5 次，“張冠李戴”類語義偏誤 1 次，而位於句首類句法偏誤 2 次，位於謂語形容詞後句法偏誤 1 次。

* (64) 因為很多東西消失了【也】兒子唱的歌不好聽，鄉村人民覺得他們倆太麻煩（美國，一年）

* (65) 岱峰，你一定學習努力，【也】作工

作的時候作很努力。”（美國，一年）

* (66) 他愛人很整齊，細心【也】很（美國，一年）

(64)(65) 為受英語影響發生的將“也”錯置於句首類的偏誤，(66) 是將“也”放在形容詞位於中心詞後的偏誤。

偏誤成因大多分為 5 種：1、語際遷移，2、語內遷移，3、學習環境，4、交際策略，5、文化遷移。但是這種分類有很多交叉，李大忠又從思維心理方面提出了偏誤成因的共同性，即負遷移。

2.2 “也”和“も”语法分布的相异点

日语副助词も可以在时间词的后面，主语的前面。漢語的“也”則不可以這樣。‘也’總是位於主語的後面，謂語的前面。至於“以前”“以後”“以往”“明天”這樣時間詞語，“也”既可以位於其前，亦可位於其後。比較：

明日も私は来ます。

*a 明天也我来。

b 明天我也来。

c 我也明天來。

d 我明天也來。

以前も私は時々来ました。

以前我也常去。

以往人們也沒注意。

以后我也要來。

日语副助词“も”可以放在所名词后主语前，表动作场所的“类同”。而漢語“也”一般情況下不可以這樣用，如：

学校でも私は彼を見たことがあります。

*在學校也我見過他。

在學校我也見過他。

我在學校也見過他。

我也在學校見過他。

日语的受事宾语可以直接附加も位于主语前。而“也”不可以這樣用，

野球の試合も私は見ました。

* 棒球比賽也我看了。

棒球比賽我也看了。

我棒球比賽也看了。

我也看了棒球比賽。

汉语主谓谓语句中，“也”一般不能位于小主

语之前¹，而日语的“も”则比较自由。

王先生も体はしようずです。

王先生は体もしようずです

小王身材也不错。

？小王也身材不错。

身材小王也不错。

？身材也小王不错。

汉语“也”位置首先决定于语法的强制要求，其次取决于“也”的语义表达，也就是辖域差异。

参考文献

- [1] Ellis, R. 1994 *Understanding Second Language Acquisition*. 第二语言习得概论. 上海: 上海外语教学出版社
- [2] Cook, V. *Linguistics and Second Language Acquisition*. 外语教学与研究出版社, 麦克米伦出版社, 2000
- [3] Ellis, R. 2000 *Second Language Acquisition*. 第二语言习得, 上海: 上海外语教学出版社。

[4] 袁博平(英国). 第二语言习得研究的回顾与展望. *世界汉语教学*, 1995年第4期

[5] 孙德坤. 中介语理论与汉语习得研究. *语言教学与研究*, 1993年第4期b。

[6] 宋刚. 国外第二语言词汇习得研究综述. *语言教学与研究*, 2002年第1期。

[7] 鲁健骥. 外国人学习汉语的词语偏误分析. *语言教学与研究*, 1987年第4期

[8] 鲁健骥. 外国人学汉语的语法偏误分析. *语言教学与研究*, 1994年第1期。

[9] 李大忠. *外国人学汉语语法偏误分析*. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1996

[10] 毕永峨 “也”在三个话语平面上的体现: 多义性或抽象性? (胡壮麟译) 戴浩一、薛凤生主编. *功能主义与汉语语法*. 北京: 北京语言学院出版社, 1994

作者简介:

Li Lin (李琳), 语言学博士, 现任中国上海对外贸易学院国际交流学院讲师。

¹ 在一定条件下“也”可以位于小主语之前, 如在对举的情况下, 应该是可以说。“他心眼儿好, 你也心眼儿好。”